

¿ES SORIA UNA TIERRA POLÍGLOTA?

Juan Miguel ZARANDONA

Hace un siglo exactamente se publicaba una pequeña novelita en Inglaterra titulada *The Time Machine* (1898), consecuencia de una época y fruto maduro del talento visionario pseudo científico de maestro tan grande de las letras victorianas como H. G. Wells (1866-1946), y, por supuesto, avanzadilla de un género popular como casi ninguno otro probablemente: la ciencia-ficción. Esta coincidencia nos ayuda a recordar, y a introducir en estas páginas, un rasgo que conocemos por experiencia que siempre ha sorprendido a sus lectores, entre otras originalidades evidentes; el hecho de caer en la cuenta de forma repentina de un dato que al principio pasa desapercibido: el viajero en el tiempo se traslada a momentos separados de su presente por miles de años, pero no viaja en el espacio: no se mueve de la ciudad de Londres y sus alrededores en ningún momento, aunque el futuro de ésta se nos haga tan irreconocible.

Una vez vencida parcialmente la cuarta dimensión (el tiempo), en el Reino de la Literatura de Wells, esta propuesta nos parece estar repleta de sugerencias y posibilidades de aplicación en otras áreas de la experiencia humana y su transcurrir en el tiempo, y en otros espacios más próximos a nosotros: ¿Es Soria, por ejemplo, una tierra políglota? Parecería que no si nos limitáramos a contemplar el pasado reciente o el presente, pero ¿por qué someternos a esta tiranía si nuestra inteligencia nos permite obviarla con tanta facilidad? Vaguemos libremente -viajemos en el tiempo aunque sea sin la ayuda de máquina alguna- y tratemos de recordar qué lenguas se hablaron de forma permanente, durante algún período de la historia, por alguna comunidad de seres humanos arraigada en esta tierra: íbero, celta, celtíbero, vasco, griego, fenicio, latín, gótico, árabe, bereber, hebreo, castellano ... o portugués, chino o serbocroata, de nuestras pequeñas comunidades de emigrantes económicos o políticos más recientes ... ¿alguna más?

Y si elimináramos algún elemento de nuestro párrafo anterior ... «arraigada», por ejemplo. El resultado también podría quedar expresado en forma de pregunta o duda razonable: ¿Existe alguien que pueda apuntar una lengua que no se haya hablado, de paso, por muy muerta, exótica, minoritaria o artificial que ésta sea, o que no se hable en un futuro en este territorio? ¿Cuál ...? Avancemos un paso más allá en nuestras divagaciones antes de cerrar este párrafo con una conclusión evidente. Hagamos también nosotros ciencia-ficción y planteémonos una cuestión más: ¿Si en el espacio infinito, o más allá del espacio, existiera una civilización (esta palabra se nos ha quedado pequeña en esta fase, pero no tenemos otra), unas criaturas o criatura, una «Inteligencia» para la cual el tiempo no existiera, que su victoria sobre él fuera completa, no podría observar nuestra penosa realidad histórica de forma simultánea (única)? Tendría entonces que afirmar, concluir con nosotros, que Soria es una tierra políglota.

Además en este curso 98-99, asistiremos al acontecimiento de la graduación de la primera promoción de traductores e intérpretes licenciados de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid (Campus de Soria). Esta institución, fundada en el curso 95-96, tiene como gran ilusión las lenguas y la intercomunicación profesional entre ellas, llámese traducción, interpretación, lingüística, literatura o relaciones interculturales. En consecuencia, nuestra revista, **Hermēneus**, la que hoy presentamos con toda ilusión, y sometemos a la opinión del mundo académico, y del mundo en general, acepta colaboraciones en las cinco lenguas actuales de nuestra Facultad: español, francés, inglés, alemán e italiano, así como en cualquiera otra que se nos proponga. ¿Quién sabe, por otra parte, si en nuestra institución no se estudiará en un futuro más o menos próximo japonés, finlandés, esperanto, gallego-portugués, catalán, vasco, latín, griego, árabe, malgache, guaraní, mapuche, zulú, sotho, neerlandés o ... afrikaans? Nos consta que contamos en nuestra pequeña comunidad educativa con personas conocedoras o interesadas en todas estas lenguas y seguro que en alguna más.

Publicar una revista como **Hermēneus**, como casi todas las cosas que quieren merecer la pena, cuesta mucho esfuerzo. Queremos dejar constancia de nuestro agradecimiento a todas las personas, docentes e investigadores, nacionales e internacionales, ciudadanos virtuales todos del nuevo mundo de la aldea global, que antes de saber a ciencia cierta en qué aventura se embarcaban, han depositado su confianza en nosotros, ya como miembros de los diversos Comités o con sus colaboraciones en forma de artículo, sin las cuales ninguna publicación es posible. Muchas gracias a todos ellos, y a todos nuestros compañeros de Facultad que en todo momento nos han brindado su colaboración más entregada a este proyecto investigador y difusor de nuestra realidad. Finalmente, no nos olvidamos de agradecer el esfuerzo, el apoyo, y la generosidad de La Excelentísima Diputación de Soria, desde la persona de su Presidenta, la Ilma. Sra. Dña. María Jesús Ruiz, pasando por su Departamento de Cultura ... hasta llegar al personal de la imprenta de esta Institución, sin los cuales **Hermēneus** no hubiera sido posible tampoco. Nuestro agradecimiento.

Gracias a esta feliz concurrencia de acontecimientos podemos disfrutar de San Jerónimo, el modernismo catalán o el caballero Perceval, etc..., y de esta manera promocionar y ayudar a consolidar nuestra Facultad, esfuerzo por el cual hemos luchado todos nosotros en estos últimos años en varios frentes que con toda justicia merecen nuestra mención en estos momentos: el pionero *Congreso de Traducción e Interpretación de Soria / CITIS* (1993), cuando los tiempos eran más difíciles; el curso *Traducción: de la teoría a la práctica* (1997); el curso *Documentación aplicada a la traducción* (1997); el *Simposio Internacional de Soria de Interpretación de Conferencias / SISIC* (1998); y el seminario *Documentación, Terminología y Traducción* (1998).

Nos resta, finalmente, en este prometedor final de siglo, y de esta introducción, encomendarnos a cuantos sabios míticos, legendarios o históricos han sido: Merlín, Quirón, Salomón, los siete de Grecia, o San Jerónimo.

IS SORIA A POLYGLOT LAND?**Juan Miguel ZARANDONA**

Exactly one century ago, a very short novel entitled *The Time Machine* (1898) was published in England, the consequence of an epoch and the fruit of the pseudo-scientific visionary talent of such a great master of Victorian letters as H. G. Wells (1866-1946); and, of course, avant-garde of a genre, popular as no other has probably been so far: science-fiction. This coincidence helps us remember, as well as introduce these pages, a feature that I know from experience has always surprised its readers, among some other evident originalities; the fact of suddenly realizing something that passes unnoticed at the beginning: The Time Traveller travels to distant times thousands of years away from his actual present, but he does not travel in space: he does not move away from the City of London and its outskirts, although its future is such a difficult one to recognize.

Once the fourth dimension (time) has been partially beaten, in Wells's Kingdom of Literature, this proposal seems to us to be full of suggestions and possibilities to be applied to other fields of human experience and its travelling in time, and in other environments much closer to us: Is Soria, for example, a polyglot land? It would not make sense if we limited ourselves to contemplating our most recent past or present, but, why submit to such a tyrannical rule if our intelligence lets us avoid it so easily? Let us wander freely - let us travel in time although without the help of any machine whatsoever - and let us try to remember what languages have been spoken, on a permanent basis, during any given historical era, by any community of human beings rooted in this country: Iberian, Celt, Celt-Iberian, Basque, Greek, Phoenician, Latin, Gothic, Arabic, Berber, Hebrew, Castilian ... or Portuguese, Chinese or Serbo-Croatian, of our most recent communities of political or economic emigrants ... Any more?

And what if we omit some elements from our previous statements ... "rooted", for example? The result could also be uttered as a question or logical doubt: Is there anyone who can mention a language that has never been spoken, just crossing, or that cannot be spoken in future in our territory, no matter how dead, exotic, minoritarian or artificial it may be? Which one ...? Let us still go a little further before closing this paragraph with an evident conclusion. Let us produce some science-fiction ourselves as well and let us consider another question: And what if in the outer never-ending space, or even beyond space, there were a civilization (this word is too poor in this phase to explain it, but it is the only one we have), a set of creatures or a creature, an «*Intelligence*» for whom time meant nothing, due to a complete victory over it? Could *This* not contemplate our painful historical reality simultaneously (one)? This would then have to claim, to conclude with us, that Soria is a polyglot land.

Besides, in this Academic Year 98-99, we will be witnesses to the great event of having our first promotion of translators and interpreters, those from the Faculty of Translation and Interpreting of the University of Valladolid (Campus of Soria). This institution, founded in the year 95-96, delights in languages and the professional communication among them, ie, translation, interpreting, linguistics, literature and intercultural relations. Consequently, our periodical, **Hermēneus**, the one we introduce today with the best of intentions, and submit to the opinion of the academic world and to the world in general, accepts contributions in the five current languages of our Faculty: Spanish, French, English, German and Italian as well as any other one that may be proposed to us. Who knows if in the near or distant future Japanese, Finnish, Esperanto, Galician-Portuguese, Catalanian, Basque, Latin, Greek, Arabic, Malagasy, Guarani, Mapuche, Zulu, Sotho, Dutch or ... Afrikaans will be studied in our institution or not? We know for sure that in our small educational community we are well equipped with people fluent or interested in all these languages and probably in others.

The task of publishing a periodical such as **Hermēneus**, as all things that are considered to be worthwhile, can be painful. We want to express our gratitude to all those individuals, academics and researchers, national or international, virtual citizens all of the new world of the global village who before knowing exactly in which adventure they were about to embark, confided in us, either as members of the different Committees or with contributions in the forms of articles, without which no publication is possible. Thank you very much to all of them, and to all our colleagues at the Faculty who have always been prompt in collaborating in this research project of ours, the aim of which is to promote our reality. Finally, we do not want to forget to thank the effort, the support, and the generosity of our Provincial Government - *La Excelentísima Diputación de Soria*- from the person of its President -*La Ilma. Sra. Dña. María Jesús Pérez*- through its Department of Culture ... to its printing staff, without whom **Hermēneus** would not have been possible either. Our gratitude.

Thanks to this happy gathering of events, we can finally enjoy Saint Jerome, Catalanian modernism or the Knight Perceval, etc..., and consequently promote and help consolidate our Faculty, an enterprise in which we have all struggled during these last years on various fronts that, in all fairness, deserve to be mentioned here: the pioneer *Congreso de Traducción e Interpretación de Soria / CITIS* (1993), when times were harder; the course *Traducción de la Teoría a la Práctica* (1997); the course *Documentación Aplicada a la Traducción* (1997); the *Simposio Internacional de Soria de Interpretación de Conferencias / SISIC* (1998); and the seminar *Documentación, Terminología y Traducción* (1998).

Only one thing left in this challenging end of the century and of this introduction: to place ourselves under the protection of whatever mythical, legendary or historical wise men the world has enjoyed so far: Merlin, Chiron, Solomon, the Seven of Greece, or Saint Jerome.